



THE CALIFORNIA OFFICE OF FAMILY PLANNING (캘리포니아  
가족 계획국), FAMILY PACT PROGRAM (가족 계약 프로그램)의 통지문

프라이버시 관행에 대한 통지문

2006년 4월 14일부터 유효함

이 통지문은 귀하에 관한 의학 정보가 어떻게 사용되고 공개되며 귀하께서  
이 정보에 어떻게 접근할 수 있는지를 설명합니다.

통지문을 신중히 검토해 주십시오.

PRIVACY AND YOU 프라이버시와 귀하

귀하에 대한 건강 정보는 사적이며 비밀스러운 것입니다. The Family PACT Program (가족 계약 프로그램) (계획, 접근, 간호, 및 치료)은 귀하에 관한 건강 정보를 비밀로 유지해야 합니다. 우리는 귀하께서 우리의 서비스를 신청하실 때 귀하에 대한 정보를 얻습니다. 귀하의 의사, 의원, 실험실, 그리고 병원은 귀하에 대한 의료 서비스의 승인 및 의료비 지불을 요청할 때 귀하에 대한 정보를 보냅니다. 우리는 우리가 어떻게 귀하의 건강 정보를 비밀로 유지하며 귀하의 권리가 무엇인지에 관한 법에 관한 이 통지문을 귀하에게 제공해야 합니다.

CHANGES TO NOTICE OF PRIVACY PRACTICES  
프라이버시 관행에 관한 통지문 내용의 변경

Family PACT 가족 계약은 이 통지문의 규칙을 따라야 합니다. 우리는 우리의 프라이버시 관행을 변경할 권리를 갖고 있으며 모든 Family PACT (가족 계약) 기록에 이를 사용합니다. 만약 우리가 프라이버시 관행을 변경하면, 우리는 이 통지문을 다시 개정하고 가능한 빨리 the Family PACT Program (가족 계약 프로그램) 가입 손님에게 통지문을 제공합니다.

HOW WE MAY USE AND DISCLOSE INFORMATION ABOUT YOU  
우리가 귀하에 관한 정보를 어떻게 사용하고 공개하는가.

Family PACT (가족계약) 및 우리와 일하는 사람들은 우리가 귀하에 관한 정보를 어떻게 사용하고 공유하는 지에 관한 법을 준수해야 합니다. 귀하의 이름, 주소, 개인적 사실, 의료 기록, 그리고 의료 내력은 the Family PACT Program (가족 계약 프로그램)을 운영하는데 관련된 이유만으로 사용되거나 공유되어야 합니다. 단, 법에 의해 정보를 공유하는 것이 요구될 때에는 제외합니다. 그러한 이유는 다음과 같습니다:

- 자격 및 의료 지원액 승인
- Family PACT services (가족 계약 서비스) 승인, 제공 및 지불
- Family PACT (가족 계약)에 관련된 사건의 수사 또는 기소 (예를 들어 사기)

미 보건부 장관이 요청시 정보는 공개될 것입니다. 만약 귀하께서 HIV (에이즈)로 진단되었을 때, 귀하에 대한 정보를 보호하는 법이 있습니다. Family PACT (가족 계약)은 이러한 법을 준수할 것입니다.

아래의 예들은 우리가 어떻게 귀하의 건강 정보를 치료, 지불, 그리고 보건 의료 서비스의 수행에 사용하고 공유하는 지를 설명합니다:

1. **치료:** 귀하는 Family PACT (가족 계약)이 사전에 승인해야 하는, 생식기에 관한 의료 서비스를 받을 필요가 있을 수 있습니다. 우리는 귀하께서 필요한 치료를 받는 것을 보장하기 위해 다른 사람으로부터 정보를 받고 공유할 것입니다.
2. **지불:** 우리와 함께 일하는 Family PACT (가족 계약) 및 다른 직원들은 귀하의 생식기에 관한 건강 의료 서비스를 위해 우리에게 보내진 의료 서비스 청구서를 받고, 검토하고, 승인하고, 처리하며 비용을 지불합니다. 이 과정에서 우리는 의사, 실험실, 의원, 그리고 서비스에 대한 계산서를 보내는 다른 사람들과 정보를 공유합니다.
3. **의료 서비스 업무:** 우리는 귀하께서 받는 생식기에 관한 건강 의료 서비스의 질을 검토하기 위해 귀하의 건강 기록을 사용할 수도 있습니다. 우리는 그 정보를 회계 감사, 사기 및 남용 프로그램, 계획, the Family PACT Program (가족 계약 프로그램)의 계획 및 관리에 사용할 수도 있습니다.
4. **자격:** 우리는 귀하께서 Family PACT (가족 계약)에 자격을 확인하고, 프로그램의 시행에 관련된 다른 목적을 위해 신청할 때 귀하의 정보를 연방 및 주의 기관들과 공유할 수도 있습니다.

OTHER USES FOR YOUR HEALTH INFORMATION  
귀하의 건강 정보를 이용하는 다른 사례들

우리는 귀하의 건강 정보를 법원 명령하에 또는 법에 의해 요구될 때 공개하도록 강제될 수도 있습니다. 우리는 만약 그것이 Family PACT (가족 계약)의 수행에 관련된다면 자발적으로 법원 또는 변호사에게 정보를 공개할 것입니다. 그러한 사례들은 Family PACT (가족 계약)이 귀하의 의료 청구에 비용을 제공했을 때 법적으로 책임이 있는 제3자로부터 돈을 회수하는 사기 또는 소송을 포함합니다.

귀하 또는 귀하의 의사, 병원, 기타는 귀하에 이루어진 서비스에 대한 청구에 대하여 Family PACT (가족 계약)이 내린 결정에 대하여 항소할 수 있습니다. 귀하의 건강 정보는 항소의 결정을 내리기 위해 사용될 수도 있습니다.

**WHEN IS WRITTEN PERMISSION NEEDED?**

허가서는 언제 필요한가?

Family PACT (가족 계약)은 제한된 방법으로 귀하에 관한 정보를 사용하거나 공유할 수도 있다. 만약 Family PACT (가족 계약)이 위에 열거되지 않은 방법으로 귀하의 정보를 사용하기 원하면, 우리는 귀하의 허가를 문서상으로 받아야 합니다. 귀하께서 다른 이유로 귀하의 정보를 사용하거나 공유하는 허가서를 주시고 나서, 어떤 때라도 귀하의 허가를 문서로 철회할 수 있습니다.

**WHAT ARE MY PRIVACY RIGHTS?**

나의 프라이버시 권리는 무엇인가?

- 귀하는 위에 설명된 방법으로 귀하의 개인적 Family PACT (가족 계약) 정보를 사용하거나 공유하지 말 것을 우리에게 요청할 권리가 있습니다. 우리는 귀하의 요청에 동의하지 않을 수도 있습니다. 하는 Family PACT (가족 계약)에 귀하께 문서로만 연락하거나 다른 주소, 사서함, 또는 전화로 연락할 것을 요청할 권리가 있습니다. 우리는 귀하의 안전을 보호하기 위해 필요한 경우에만 합리적 요구를 받아들일 것입니다.
- 귀하는 귀하에 관하여 Family PACT (가족 계약)이 보유한 정보를 열람하고 그 사본을 가질 권리가 있습니다. 귀하를 대리할 법적 권리가 있는 사람 (귀하의 인격 대리인)은 또한 귀하의 정보를 열람하고 그 사본을 가질 수 있습니다. Family PACT (가족 계약)은 자격에 관한 정보, 귀하에 대한 의료 서비스비 청구서에 대한 정보, 그리고 귀하에 관한 서비스를 승인하거나 귀하의 생식기 의료 서비스를 실시하기 위한 생식기 건강 의료 정보를 갖고 있습니다. 귀하는 작성할 양식을 받을 것이며 복사 및 우편 기록 비용에 대한 수수료가 청구될 것입니다. 우리는 법에 의해 허용되는 이유로 귀하의 기록의 일부를 보는 것을 막을 수도 있습니다.
- 귀하는 귀하의 기록상의 정보가 틀리거나 완전하지 않으면 이를 변경할 것을 요청할 권리가 있습니다. 우리는 만약 정보가 Family PACT (가족 계약)에 의해 작성되거나 보존되지 않았거나 또는 이미 정정되고 완전하면 귀하의 요청을 거절할 수도 있습니다. 귀하는 우리의 거절을 재검토할 것을 요청하거나 우리의 결정에 이의를 제기하는 편지를 보낼 수도 있습니다. 이 진술서는 귀하의 Family PACT (가족 계약) 기록과 함께 보관될 것입니다.
- 우리가 귀하의 치료, 지불 또는 Family PACT (가족 계약) 이행의 이유로 귀하의 건강 정보를 공유할 때, 귀하는 우리가 정보를 공유한 사람들, 언제, 무슨 이유로, 무슨 정보를 공유했는지에 관한 목록을 요청할 권리가 있습니다.
- 귀하는 이 프라이버시 관행의 통지문의 사본을 요청할 권리가 있습니다. 귀하는 또한 이 통지문을 우리의 웹사이트 [www.familypact.org](http://www.familypact.org) 또는 [www.dhs.ca.gov/privacyoffice](http://www.dhs.ca.gov/privacyoffice)에서 찾으실 수 있습니다.

\*\*\*\*\*주요사항\*\*\*\*\*

**FAMILY PACT(가족 계약)은 귀하의 의료 기록의 전체 사본을 갖고 있지 않습니다. 만약 귀하가 귀하의 의료 기록을 열람하거나 사본을 갖거나 또는 내용을 변경하고자 하시면 귀하의 의사 또는 의원에 연락하십시오.**

**HOW TO CONTACT US FOR MORE INFORMATION**

추가 정보를 위해 어떻게 우리에게 연락하는가?

만약 귀하가 이 통지문에 설명된 프라이버시 권리의 어떤 것이라도 사용하기를 원하면 우리에게 다음으로 전화, 편지하거나 또는 이메일해 주십시오:

Privacy Officer (프라이버시 담당자)  
CA Department of Health Services  
P.O. Box 997413, MS 0010  
Sacramento, CA 95899-7413  
(916) 445-4646 or (877) 735-2929  
TTY/TDD  
[www.dhs.ca.gov/privacyoffice](http://www.dhs.ca.gov/privacyoffice)

이 통지문의 사본을 다른 언어, 점자, 큰 활자, 오디오카세트, 또는 컴퓨터 디스크로 받기를 원하면 위의 전화번호와 주소의 프라이버시 담당자에게 전화하거나 편지하십시오.

**COMPLAINTS 불평의 호소**

만약 귀하가 귀하의 프라이버시 권리가 침해되었다고 믿고 정식으로 불평을 호소하고 싶으시면, 귀하는 아래의 전화번호로 전화하시거나 아래의 주소로 편지를 쓰거나 우리 웹사이트 [www.dhs.ca.gov/privacyoffice](http://www.dhs.ca.gov/privacyoffice)를 방문해서 불평을 접수하실 수 있습니다.

Privacy Officer (프라이버시 담당자)  
CA Department of Health Services  
P.O. Box 997413, MS 0010  
Sacramento, CA 95899-7413  
(916) 445 4646 or  
(877) 735-2929 TTY/TDD

또는r

Secretary of the U.S. Department of Health  
and Human Services (미보건 및 인간  
서비스부 장관)

Office for Civil Rights (민권국)

Attention: Regional Manager (지역 매니저 앞)  
50 United Nations Plaza, Room 322 San  
Francisco, CA 94102

(800) 368-1019

**NO RETALIATION 보복은 없습니다**

Family PACT (가족 계약)은 귀하가 불평서를 접수하거나 이 통지문의 프라이버시 권리의 어느 것이라도 사용해도 귀하의 의료서비스의 수당을 빼앗거나 어떠한 방법으로도 보복할 수 없습니다.

**QUESTIONS 질문**

이 통지문에 대해 질문이 있으시고, 상세한 정보를 원하시면 위에 제공된 주소와 전화번호로 Department of Health Services (보건부), the Privacy Officer (프라이버시 담당자)로 연락하십시오.